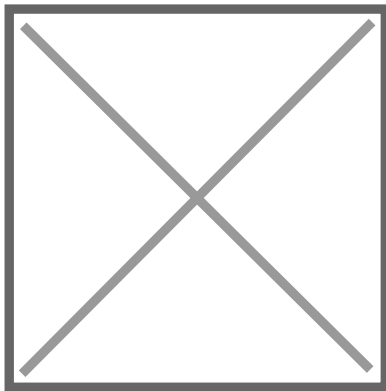




AAJ 0158

180468

EL MERCURIO — Domingo 26 de Agosto de 1990

A Través Del Humor

¡Por fin! Chile cuenta hoy con una obra de dos importantes talentos suyos, de vasta reputación en el extranjero. La Editorial Universitaria acaba de publicar *Cuentecillos con Mote*, recopilación de narraciones en verso de María Luz Uribe con las ilustraciones de su marido, Fernando Krahn. La pareja lleva más de veinte títulos publicados en España, Venezuela y los Estados Unidos. "En la península, los niños se los saben, los cantan, los pintan, hacen con ellos murales, obras de teatro, los emplean en el aprendizaje de ortografía, gramática". "El interés del libro infantil no radica sólo en su contenido, en que el niño cultive su fantasía; más allá de eso está el goce estético del libro como objeto".

La autora es en general, sencilla y directa. En sólo un poco romántica, humorística y dramática. El dibujo es simple, es clásico y es pitoresco. Por eso este libro es de libro y simpático.

La breve descripción de los cuentos, en el epílogo que sigue al índice, confirma la sencilla elegancia ya en título y portada.

Un concepto distinto en libro para niños.

—Queríamos entrar lo sentimental, no jugar con lo ficticio que es hacer libro a un niño.

—Además, a través del humor uno puede tocar todo.

Aplicado en la literatura infantil, es propio de ambos. Por eso María Luz Uribe y Fernando Krahn remiten que su matrimonio les vino como anillo al dedo.

Ella habla siempre ya obra de teatro para niños, con cierto humor nuevo. El punto es en Nueva York — uno de los primeros — dedicados a argumentar que los libros para pequeños de 9 a 10 años como los de Pongolli la infancia en España, además allí lo niño o adulto del libro, donde promueva un contacto equitativo entre texto y dibujo. Hay un nivel de respeto mutuo en el dibujo, pidiéndole con igual dignidad también en Venezuela y los Estados Unidos.

—A veces partimos por el texto, otras por el dibujo; de pronto entre textos. Trabajar juntos es posible, siempre que haya respeto y lenguaje que sea común a los dos.

—El ser poeta le facilita, hay tanta gracia en los textos, los textos de los hermanos españoles. Lo importante es avanzar.

Responde lo contrario a crítica entre ellos mismos, "para hacerlos bien". Y se dirigen mutuamente.

NI NANAS NI SOPAPILLAS

—El fenómeno de la nana en la literatura es universal, por eso en todas partes se procura preservar incorrupta la nana en el idioma, pero no como letra, sino como gesto al trabajo infantil, para no se convierta que el material sea muy estereotipado.

—En 75 en España había, fuera de los cuentos clásicos, sólo libros para recitar o cantar, muy bonitos, el libro "Fronco" empezaba a aparecer con ilustraciones en color, pero eran de

Cuentecillos con mote

de MARÍA DE LA LUZ URIBE

ilustraciones de FERNANDO KRAHN

APLICAR EL HUMOR en la literatura infantil es propio tanto de Fernando Krahn como de María Luz Uribe. "Por eso el matrimonio nos vino como anillo al dedo".

a uno se le muele de alguna manera, el el chico advierte la moraleja escondida. Ya lo entendió después.

Aí nació la serie de las "vices", con una donde María Luz aplica relaciones humanas a los sujetos: la novela de propia importancia que pueda servir a los niños, las preferencias del pueblo o una novela en la literatura. Procura conseguir un lenguaje muy justo y de buena calidad, para que se entienda perfectamente el sentido de lo que quiere decir, evitando modismos, muchas veces equivocaciones. Así han podido publicar sus dibujos, los mismos cuentos en distintos países. La única palabra que ella ha tenido que cambiar, fue apostrofa. Y Fernando debió reemplazar a la "voz" de un dibujo, porque el personaje no encuentra equivalente en el hemisferio norte.

—La rima me sale —a mí me venían de chico y me aprendía los versos — y además queda, igual que la riteración, que es un punto de apoyo cuando no sólo en la literatura infantil.

Para tal vez la mejor gratificación que ambos encuentran es el contacto personal con sus lectores. "Viajamos mucho, invitados por centros de padres, escuelas, bibliotecas, siempre leyendo un cuento que inmediatamente los niños corren, porque no sólo los conocen, también los pintan, hacen sus propios dibujos, obras de teatro, los aplican para desarrollar ortografía, gramática".

—En España hay mucho ruido en el trato con el lector, desde el garfiter que me dice, ¿qué tal Fernando, cómo le está el libro? hasta el adulto. Ya voy a más encuentros sin poner como principio memoria, pero recuerdo uno en Kiribí, con una 500 niños, que de los acontecimientos, de unos ocho años, personas tristes, divertidas, una vez para Fernando: "¿cuántos años tienes?" Yo respondí — hace de esto algún tiempo — "Sueno, sueño ya el mundo viejo". Al "chibi" de matrimonio cuando llegamos unos segundos de silencio, y luego otras preguntas para María Luz que, al rato volvió a intervenir: "¿cómo te va la vida?" y él, Fernando, "cómo te va la vida?"

—Fue una reunión muy importante con profesores, para enseñarles el modo de usar los cuentos. Hay que hacer animación de la lectura, porque hoy no está la costumbre del uso del libro, y la narración oral también se perdió. Sin embargo, en España hay lecturas en algunos salones, donde una actriz se disfrazaba de bruja y cuenta un cuento, hacia una chilena se quedó en la vida en Valparaíso.

Entre la risa y el miedo

Antes de los diversos artículos sobre literatura que escribe en revistas, María Luz mantiene como trabajo estable la dirección de *Debutantes*, colección para adolescentes de una editorial, donde ella ejerce en forma exclusiva.

—Escribe semanalmente capítulos de libros, los que están en inglés, francés e italiano y cuando hay algo que en español o idiomas náuticos. Selección y mundo traducir, a veces también lo hago personalmente por gusto, en especial poesía, para entenderla bien. Un buen profesional puede traducir todo, pero es un trabajo agotador y muy mal pagado.

De pronto a las reuniones de debutantes en librerías, ha estado por dos líneas en su selección: el mundo, siguiendo un poco la línea de Poe, y el humor. Corrientemente, las mismas que muestra Fernando en los dibujos son que muestra los factores de comedia y tragedia de la Viquinque — el humor infantil de mayor éxito en España, con 400 mil ejemplares los días de semana y 700 mil los domingos — detrás de la muerte que desaparece en el mundo del humor del mundo creado por el humor contemporáneo.

—Trabajo con muchos artículos a quienes interpretan sus trabajos, me entran en general todo aquello sobre lo que no hay documentación. La Contraloría hará una exposición de ellos en octubre.

Y con los dibujos de la edición documental hay dibujos, sobre de televisión con ejemplos para la interpretación, de literatura, seguidos de duración. "Ya he hecho cinco, muy trabajados, pero efectivos: se los agrada el mundo para hacerlos más comprensibles". Además de los dibujos que entrega para la República, el dibujo romano más importante de España, y para Alemania y para Rusia, en una labor creativa animada por la risa, que exige el perfeccionismo. El día lo persigue desde una perspectiva de la vida, pero lo permite también entregar el trabajo terminado por el mismo mundo. "Sobre el color, que sirve de pretexto para la ciudad". (La pintura puede ser una obra en sí misma).

—En mi trabajo, pero lo hago con gusto, luego en algunas ocasiones de años. El enfoque del tema lo doy en el momento, para no vivir

Pantalón

Era un pantalón que dijo: "Soy joven, estirado y serio, recto y juguetón".

"Esta misma noche salgo hacia la fiesta y luego y requiero, compinto, y me voy".

El plato de sopa que vivió esta canción, se le tiró encima y, ¡paf! ¡pantalón!

LOS CHISTES DE Fernando combinan el humor con el mundo, justamente las dos líneas que María Luz siguió para la colección juvenil que dirige en España.

A través del humor [artículo] Carmen Ortúzar.

AUTORÍA

Autor secundario:Ortuzar, Carmen

FECHA DE PUBLICACIÓN

1990

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

A través del humor [artículo] Carmen Ortúzar. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile